

新编 汉英俄会话

许恒声 林木兰 编译

**NEW CHINESE-ENGLISH-
RUSSIAN
CONVERSATION**



中国国际广播出版社

**НОВЫЙ
КИТАЙСКО-
АНГЛО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК**

新编汉英俄会话

许恒声 林木兰编译

中国国际广播出版社

(京)新登字 096 号

责任编辑:周树兴

封面设计:蔡 昕

书 名
编 译
出 版
发 行

印 刷
经 销
开 本
字 数
印 张
版 次
印 次
印 数
书 号
定 价

新编汉英俄会话

许恒声 林木兰

中国国际广播出版社

(北京复兴门外广播电影电视部内)

邮 政 编 码:100866

北京师范大学胶印厂

新华书店

787×1092 1/32

170 千字

7.75

1993 年 9 月 北京第一版

1993 年 9 月 第一次印刷

3650 册

ISBN7—5078—0721—5/H·28

5.00 元

编译者简介

- 许恒声** 50年代末北京外国语学院毕业后,长期从事俄语翻译和定稿工作,出版过一些关于新闻理论和文学艺术方面的译作。80年代曾在我驻外机构任职,后来又担任过中国国际广播电台驻莫斯科记者。
- 林木兰** 曾旅居国外多年。60年代初北京外国语学院毕业后,长期从事英、俄语的教学和研究工作。近期曾在我驻外机构工作。

内 容 提 要

《新编汉英俄会话》收有 2000 多个语句和补充词汇，内容包括问候、祝贺、边境、海关、交通、游览、医疗、银行、购物等 36 个方面。本书可供涉外人员和出国人员参考，也可供学习英、俄语的广大大、中学生阅读。

出版前言

为了满足企、事业单位涉外人员和各类出国人员的实际需要，我们参阅了国外有关最新资料编写了这本汉英俄会话书。希望它的出版能对广大读者有所帮助。

《新编汉英俄会话》共分 36 个部分，收有 2000 多个语句和补充词汇，内容涉及日常交际、出国旅行、参观游览、邮电通讯、医疗卫生、货币兑换等各个方面。

要说明的是，由于汉英俄三种语言的表达方式各有特点，书中有些语句的译文不可能完全对应起来。

参加本书编写工作的还有白桦和黎梅。

由于本书涉及面广，我们能力有限，书中难免出现不妥之处，热诚欢迎广大读者予以指正。

许恒声 林木兰

1992 年 6 月于北京

目录

- 一、问候
- 二、祝贺
- 三、祝愿
- 四、感谢
- 五、道歉
- 六、告别
- 七、认识
- 八、请求
- 九、邀请
- 十、语言
- 十一、飞机
- 十二、火车
- 十三、轮船

CONTENTS

- Greetings
- Congratulations
- Well-wishing
- Thanks
- Apologies
- Farewells
- Getting Acquainted
- Requests
- Invitations
- Languages
- Plane
- Train
- Ship

СОДЕРЖАНИЕ

- Приветствия 1
- Поздравления 2
- Пожелания 2
- Благодарность 3
- Извинение 4
- Прощание 5
- Знакомство 6
- Про́сьба 13
- Приглашение 15
- Языки 16
- Самолет 20
- Поезд 31
- Теплоход 42

十四、边境	Border	Граница 47
十五、海关	Customs	Таможня 51
十六、交通	Transport	Транспорт 58
十七、游览	Excursions	Экскурсии 67
十八、医疗	Medical Aid	Медпомощь 73
十九、电话	Telephone	Телефон 91
二十、电报	Telegraph	Телеграф 97
二十一、邮局	Post-office	Почта 99
二十二、报刊	Newspapers and Magazines	Газеты и журналы 103
二十三、银行	Bank	Банк 108
二十四、购物	Shopping	Покупки 115
二十五、服务	Services	Обслуживание 135
二十六、宾馆	Hotel	Гостиница 145
二十七、餐厅	Restaurant	Ресторан 155
二十八、演出	Performances	Выступления 168
二十九、电影	Cinema	Кино 181

三十、运动	Sport	Спорт 193
三十一、会议	Meetings	Заседания 200
三十二、展览	Exhibitions	Выставки 203
三十三、时日	Time. Dates	Время. Даты 209
三十四、天气	Weather	Погода 219
三十五、标牌	Inscriptions	Надписи 224
三十六、路标	Highway Signs	Дорожные знаки 225

一、问候

1. 您好!
2. 你好!
3. 早上好!
4. (白天说)您好!
5. 晚上好!
6. 近来好吗?
7. 您身体好吗?
8. 您好吗?
9. 谢谢,很好。您呢?
10. 我也很好,谢谢!

I. GREETINGS

1. How do you do?
2. Hello!
3. Good morning!
4. Good day!
5. Good evening!
6. How are things?
7. What about your health?
8. How are you?
9. Fine, thank you. And you?
10. I am fine, too. Thanks!

I. ПРИВЕТСТВИЯ

1. Здравствуйте!
2. Привет!
3. Доброе утро!
4. Добрый день!
5. Добрый вечер!
6. Как дела?
7. Как ваше здоровье?
8. Как вы поживаете?
9. Спасибо, хорошо. А вы?
10. Тоже хорошо, спасибо.

二、祝贺

1. 恭喜！祝贺您！
2. 生日快乐！
3. 新年快乐！
4. 节日好！

三、祝愿

1. 祝您成功！
2. 祝您幸福！
3. 祝您好运！
4. 祝一切顺利！
5. 祝身体健康！
6. 为您健康干杯！

II. CONGRATULATIONS

1. Congratulations!
2. Happy birthday!
3. Happy New Year!
4. Happy holiday!

II. WELL-WISHING

1. I wish you success.
2. I wish you happiness.
3. Good luck to you!
4. Good luck!
5. I wish you good health.
6. Here's to your very good health!

II. ПОЗДРАВЛЕНИЯ

1. Поздравляю вас!
2. С днем рождения!
3. С Новым годом!
4. С праздником!

III. ПОЖЕЛАНИЯ

1. Желаю вам успеха.
2. Желаю счастья.
3. Желаю вам удачи.
4. Всего доброго!
5. Желаю здоровья.
6. За ваше здоровье!

7. 万事如意!
8. 祝您节日愉快!
9. 愿我们永远在一起!
10. 祝旅途愉快!

四、感谢

1. 谢谢!
2. 谢谢您。
3. 非常感谢。
4. 我很感激您。
5. 谢谢您的祝贺。
6. 谢谢您的关照。

7. All the best!
8. I hope you have a good
 holiday.
9. May we be always together!
10. Happy voyage!

IV. THANKS

1. Thanks.
2. Thank you.
3. Thanks so much.
4. I am very grateful to you.
5. Thank you for congratulating
 me.
6. Thank you for your attention.

7. Всего наилучшего!
8. Желаю вам хорошо
 провести праздник.
9. Всегда вместе!
10. Счастливого пути!

IV. БЛАГОДАРНОСТЬ

1. Спасибо.
2. Благодарю вас.
3. Огромное вам спасибо.
4. Я вам очень благодарен
 (-на).
5. Спасибо за поздравления.
6. Спасибо за внимание.

- | | | |
|---------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| 7. 谢谢您的款待。 | 7. Thank you for your hospitality. | 7. Благодарю за гостеприимство. |
| 8. 谢谢您的邀请。 | 8. Thank you for the invitation. | 8. Спасибо за приглашение. |
| 9. 谢谢! | 9. Thank you. | 9. Спасибо. |
| 10. 不用客气。 | 10. You're welcome. | 10. Пожалуйста. |
| 11. 十分感谢! | 11. Many thanks! | 11. Большое спасибо. |
| 12. 不用谢。 | 12. Don't mention it. | 12. Не стоит. |
| 13. 谢谢您的热情招待。 | 13. Thank you for the warm reception. | 13. Благодарю за теплый прием. |
| 14. 不用客气。 | 14. Don't mention it. | 14. Не стоит благодарности. |
| 15. 谢谢您的帮助。 | 15. Thank you for your help. | 15. Спасибо за помощь. |
| 16. 不用谢。 | 16. Not at all. | 16. Не за что. |

五、道歉

V. APOLOGIES

V. ИЗВИНЕНИЕ

- | | | |
|---------|-----------------------|--------------------------|
| 1. 请原谅。 | 1. Excuse me, please. | 1. Извините, пожалуйста. |
|---------|-----------------------|--------------------------|

2. 对不起。 2. I beg your pardon.
3. 这是我的过错。 3. That was my fault.
4. 对不起,我让您久等了。 4. Sorry, I kept you waiting.
5. 请原谅,我迟到了。 5. Sorry, I'm late.
6. 对不起,给您添麻烦了。 6. Sorry, I caused you so much trouble.

六、告别

1. 再见! 1. Good-bye!
2. 明天见。 2. See you tomorrow.
3. 晚安! 3. Good night!
4. 再会。 4. Until we meet again!
5. 告辞了。 5. It's time for me to go.

VI. FAREWELLS

2. Простите.
3. Это моя вина.
4. Извините, что я заставил (-а) вас ждать.
5. Извините, что я опоздал (-а).
6. Извините, что я причинил (-а) вам столько хлопот.

VI. ПРОЩАНИЕ

1. До свидания!
2. До завтра!
3. Спокойной ночи!
4. До скорой встречи!
5. Мне пора идти.

- | | | |
|-----------------|---|---|
| 6. 我该走了。 | 6. I must be off now. | 6. Мне нужно идти. |
| 7. 请允许我送给您这张照片。 | 7. Allow me to present you with this photo. | 7. Разрешите подарить вам эту фотографию. |
| 8. 请别忘记您的朋友们! | 8. Don't forget your friends here! | 8. Не забывайте ваших друзей! |

七、认识

VII. GETTING ACQUAINTED

- | | |
|--------------------|--|
| 1. 我很高兴认识您。 | 1. I am pleased to meet you. |
| 2. 这是我的名片。 | 2. It's my (visiting) card.
It's my name card. |
| 3. 欢迎! | 3. Welcome! |
| 4. 请允许我以代表团的名义欢迎您! | 4. Let me welcome you on behalf of our delegation. |

VI. ЗНАКОМСТВО

- | |
|---|
| 1. Очень рад (- а) с вами познакомиться. |
| 2. Это моя визитная карточка. |
| 3. Добро пожаловать! |
| 4. Разрешите приветствовать вас от имени нашей делегации. |

- | | | |
|---------------------------|--|--|
| 5. 我姓林。 | 5. My surname is Lin. | 5. Моя фамилия -- Линь. |
| 6. 请允许我自我介绍一下,我叫林娜,是英语教师。 | 6. Allow me to introduce myself
—I am Lin Na, a teacher of English. | 6. Разрешите представиться. Я— Линь На, учитель английского языка. |
| 7. 您贵姓? | 7. What's your family name, please? | 7. Скажите, пожалуйста, вашу фамилию. |
| 8. 您叫什么名字? | 8. What is your first name? | 8. Как ваше имя? |
| 9. 您的全名是…… | 9. What is your full name? | 9. Как ваше полное имя? |
| 10. 我是作为记者来的。 | 10. I am here as a correspondent. | 10. Я приехал(-а) как корреспондент(-ка). |
| 11. 我是作为旅游者来的。 | 11. I am here as a tourist. | 11. Я приехал(-а) как турист(-ка). |
| 12. 我们是应邀来的。 | 12. We are here by invitation. | 12. Мы приехали по приглашению. |

- | | | |
|--------------------|--|--|
| 13. 大家认识一下吧! | 13. Please introduce yourselves. | 13. Познакомьтесь, пожалуйста. |
| 14. 这是我的朋友。 | 14. This is my friend. | 14. Это мой друг. |
| 15. 请允许我把李先生介绍给您。 | 15. I would like you to meet Mr. Li. | 15. Разрешите представить вам господина Ли. |
| 16. 请把我介绍给您的朋友们。 | 16. Introduce me to your friends, please. | 16. Познакомьте меня, пожалуйста, с вашими друзьями. |
| 17. 请允许我把您介绍给我的朋友。 | 17. Allow me to introduce you to my friend. | 17. Разрешите мне представить вас моему другу. |
| 18. 我能和您谈一会儿吗? | 18. Can I speak to you for a moment? | 18. Могу я поговорить с вами несколько минут? |
| 19. 您能给我几分钟时间吗? | 19. Can you spare me a few minutes? | 19. Вы можете уделить мне несколько минут? |
| 20. 我想和您谈点事儿。 | 20. There's something I should like to speak to you about. | 20. Мне бы хотелось поговорить с вами кое о чем. |